**Viering PCB Brugge**

**28° zondag door het jaar – B**

**9 en 10 oktober 2021**

**Welkom - kruisteken**

Een hartelijk welkom aan iedereen.

Alles hebben en toch niet gelukkig zijn.

Een goed inkomen, een mooie familie,

allerlei mogelijkheden om volop te leven en te genieten…

Geen zorgen hebben, en toch niet gelukkig zijn.

Dat is de situatie van de man uit het evangelie die vandaag bij Jezus komt.

Hoe is het mogelijk, vragen wij ons af. Dat je alles hebt en toch niet gelukkig bent…

Maar ook wij hier in de gevangenis, die het met zoveel minder moeten stellen,

of die misschien met ons geluk hebben ‘gespeeld’,

ook wij vragen ons soms wanhopig af: wat is de zin van het leven,

en hoe kan ik ooit nog gelukkig zijn?

Niet eventjes, niet vluchtig en voorbijgaand,

maar duurzaam en ‘voor eeuwig’ (zoals het evangelie dat zegt)‘?

Wij willen ons daar in deze viering over bezinnen.

Laten we dit samenzijn beginnen  
in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

A warm welcome to each of you.

Having everything and yet not being happy.

A good income, a beautiful family,

all kinds of opportunities to live life to the fullest and enjoy it...

Having no worries, and yet not being happy.

That is the situation of the man from the Gospel who comes to Jesus today.

How is it possible, we wonder. That you have everything and yet you are not happy...

But also we here in prison, who have to do it with so much less,

or who earlier may have "played" with our happiness,

we too sometimes wonder: what is the meaning of life,

and how can I ever become happy again?

Not for a moment, not fleeting and passing,

but everlasting and for ‘the eternal life’ (as the Gospel says)?

We want to reflect on that for a moment in this celebration.

Let us begin this celebration

in the Name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

Un accueil chaleureux à vous tous.

Avoir tout et pourtant ne pas être heureux.

Un bon salaire, une belle famille,

toutes sortes d'occasions de vivre pleinement la vie et d'en profiter...

Ne pas avoir de soucis, et pourtant ne pas être heureux.

C'est la situation de l'homme qui vient à Jésus dans l’ évangile d’aujourd'hui.

Comment est-ce possible, nous nous le demandons. Que vous avez tout et pourtant vous n'êtes pas heureux...

Mais nous aussi, ici en prison,

nous qui devons nous contenter de tellement moins,

ou qui peut-être dans le passé ont "joué" avec notre bonheur,

nous aussi, nous demandons parfois désespérément: quel est le sens de la vie?

Et comment pourrais-je être à nouveau heureux?

Pas pour un moment, pas de manière fugace et transitoire,

mais durable et "pour la vie éternelle" (comme le dit l'évangile)".

Vous êtes invités avec moi à réfléchir à cette question fondamentale

au cours de cette célébration.

Commençons cette célébration

au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

**Aansteken van de paaskaars**

We steken het Licht van Pasen aan:

licht voor mensen die ons dierbaar zijn; bij wie we de wacht willen houden

licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid

en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen…

**Moment van inkeer**

**Raymond Van Het Groenewoud - Gelukkig Zijn**

Gelukkig zijn (2x)

Daarvoor wil ik alles geven

Weg wat teveel is

Geen stress aan mijn lijf

Gelukkig zijn

Alleen in de stad

Iedereen ongeïnteresseerd

Dat kan, dat kan niet blijven duren

Ik word gek

Gelukkig zijn (2x)

Daarvoor wil ik alles geven

Liefde en warmte

Geen stress aan mijn lijf

Gelukkig zijn

Zonder werk

Zonder gehoor

't Leven heeft geen enkele zin

Red me, red me uit die nachtmerrie

Geef me al je warmte... geef me al je warmte

Gelukkig zijn (2x)

Daarvoor wil ik alles geven

Weg wat teveel is

Geen stress aan mijn lijf

Gelukkig zijn (2x)

Gelukkig zijn

Heer, wij vragen U en elkaar om vergeving

omdat wij ons te veel vastklampen

aan schijnzekerheden.

***Heer, ontferm U over ons.***

Christus wij vragen U en elkaar om vergeving

omdat we elkaar veel te veel beoordelen

op grond van uiterlijke kenmerken.

***Christus, ontferm U over ons.***

Heer, wij vragen U en elkaar om vergeving

omdat wij elkaar zo weinig bemoedigen

op onze zoektocht naar wat echt waardevol is.

***Heer, ontferm U over ons.***

Moge de barmhartige God zich over ons ontfermen,

ons tekortkomen vergeven

en ons begeleiden op de weg

naar het echte geluk en het ‘eeuwig leven’. Amen.

**Openingsgebed**

Heer, onze God,

leer ons afstand te nemen van macht en bezit,

want zij creëren slechts valse illusies

van vrijheid en onafhankelijkheid.

Verhelder onze blik

zodat wij mogen zien waar het écht op aan komt:

dat wij durven loslaten en delen met elkaar

alles wat we zijn en wat we hebben.

Alleen dan zullen wij proeven van de ware vrijheid,

en van de rijkdom die Gij ons belooft.

Schenk ons de kracht om zonder angst

Uw weg te gaan, elke dag opnieuw. Amen.

Seigneur, notre Dieu,

enseignez-nous à renoncer au pouvoir et aux possessions,

car ils ne font que créer de fausses illusions

de liberté et d'indépendance.

Illuminez nos yeux

pour que nous puissions voir ce qui compte vraiment:

que nous osons lâcher et partager les uns avec les autres.

tout ce que nous sommes et tout ce que nous avons.

Ce n'est que de cette façon que nous pouvons goûter

à la vraie liberté et aux richesses que Vous nous promettez.

Donnez-nous la force pour suivre votre chemin sans crainte,

jour après jour. Amen.

Lord our God,

teach us to renounce power and possessions,

for they only create false illusions

of freedom and independence.

Brighten our eyes

so that we may see what really matters:

that we dare to let go and share with each other

all that we are and all that we have.

Only then we will taste true freedom,

and all the riches that You promise us.

Give us the strength to walk without fear

And to go thy way, each day anew. Amen.

**Evangelie**

### **Blijde Boodschap van Jezus Christus volgens Marcus (10, 17-27)**

Toen Jezus zich weer op weg begaf kwam er iemand aanlopen die zich voor Hem op de knieën wierp en vroeg: 'Goede Meester, wat moet ik doen om het eeuwig leven te verwerven?'

Jezus antwoordde: 'Waarom noemt ge Mij goed? Niemand is goed dan God alleen.

Ge kent de geboden: Gij zult niet doden, gij zult geen echtbreuk plegen, gij zult niet stelen, gij zult niet vals getuigen, gij zult niemand te kort doen, eer uw vader en uw moeder.'

Hij gaf Hem ten antwoord: 'Dit alles heb ik onderhouden van mijn jeugd af.'

Toen keek Jezus hem liefdevol aan en sprak:

'Eén ding ontbreekt u; ga verkopen wat ge bezit en geef het aan de armen, daarmee zult ge een schat bezitten in de hemel, en kom dan terug om Mij te volgen.'

Dit woord ontstelde hem en ontdaan ging hij heen omdat hij vele goederen bezat.

Toen liet Jezus zijn blik gaan over zijn leerlingen en zei tot hen: 'Hoe moeilijk is het voor degenen die geld hebben het Koninkrijk Gods binnen te gaan!'

De leerlingen stonden verbaasd over wat Jezus zei.

Daarom herhaalde Hij: 'Kinderen, wat is het moeilijk het Koninkrijk Gods binnen te gaan. Voor een kameel is het gemakkelijker door het oog van een naald te gaan dan voor een rijke in het Koninkrijk Gods te komen.'

Toen waren ze nog meer verbijsterd en ze zeiden tot elkaar: 'Wie kan dan nog gered worden?'

Jezus keek hen aan en zei: 'Dit ligt niet in de macht der mensen maar wel in die van God: want voor God is niets onmogelijk.'

**Évangile de Jésus Christ selon Saint Marc (10,17-27)**

En ce temps-là, Jésus se mettait en route  
quand un homme accourut et, tombant à ses genoux, lui demanda:  
«Bon Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle en héritage?»  
Jésus lui dit: «Pourquoi dire que je suis bon?

Personne n’est bon, sinon Dieu seul.  
Tu connais les commandements:  
*Ne commets pas de meurtre, ne commets pas d’adultère,  
ne commets pas de vol, ne porte pas de faux témoignage,  
ne fais de tort à personne, honore ton père et ta mère*.»  
L’homme répondit: «Maître, tout cela, je l’ai observé depuis ma jeunesse.»

Jésus posa son regard sur lui, et il l’aima.  
Il lui dit: «Une seule chose te manque: va, vends ce que tu as  
et donne-le aux pauvres; alors tu auras un trésor au ciel.  
Puis viens, suis-moi.»  
Mais lui, à ces mots, devint sombre et s’en alla tout triste,  
car il avait de grands biens.

Alors Jésus regarda autour de lui et dit à ses disciples:  
«Comme il sera difficile à ceux qui possèdent des richesses  
d’entrer dans le royaume de Dieu!»  
Les disciples étaient stupéfaits de ces paroles.  
Jésus reprenant la parole leur dit: «Mes enfants, comme il est difficile  
d’entrer dans le royaume de Dieu!  
Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d’une aiguille  
qu’à un riche d’entrer dans le royaume de Dieu.»  
De plus en plus déconcertés, les disciples se demandaient entre eux:  
«Mais alors, qui peut être sauvé?»  
Jésus les regarde et dit: «Pour les hommes, c’est impossible,  
mais pas pour Dieu; car tout est possible à Dieu.»

**Holy Gospel of Jesus Christ according to Saint Mark (10,17-27)**

As Jesus was setting out on a journey, a man ran up,  
knelt down before him, and asked him:  
"Good teacher, what must I do to inherit eternal life?"   
Jesus answered him: "Why do you call me good?   
No one is good but God alone.  
You know the commandments: You shall not kill;you shall not commit adultery;you shall not steal;you shall not bear false witness;you shall not defraud;honor your father and your mother."  
He replied and said to him:  
"Teacher, all of these I have observed from my youth."  
Jesus, looking at him, loved him and said to him:  
"You are lacking in one thing.

Go, sell what you have, and give to the poor  
and you will have treasure in heaven; then come, follow me."  
At that statement his face fell,

and he went away sad, for he had many possessions.

Jesus looked around and said to his disciples:  
"How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God!"  
The disciples were amazed at his words.   
So Jesus again said to them in reply:  
"Children, how hard it is to enter the kingdom of God!   
It is easier for a camel to pass through the eye of a needle  
than for one who is rich to enter the kingdom of God."   
They were exceedingly astonished and said among themselves:  
"Then who can be saved?"  
Jesus looked at them and said: "For human beings it is impossible, but not for God.   
All things are possible for God."

**Toespraak**

**Een lied om de toespraak af te sluiten**

**Jacques Brel - Quand on n'a que l'amour**

**Quand on n'a que l'amour  
A s'offrir en partage  
Au jour du grand voyage  
Qu'est notre grand amour  
  
Quand on n'a que l'amour  
Mon amour toi et moi  
Pour qu'éclatent de joie  
Chaque heure et chaque jour  
  
Quand on n'a que l'amour  
Pour vivre nos promesses  
Sans nulle autre richesse  
Que d'y croire toujours  
  
Quand on n'a que l'amour  
Pour meubler de merveilles  
Et couvrir de soleil  
La laideur des faubourgs  
  
Quand on n'a que l'amour  
Pour unique raison  
Pour unique chanson  
Et unique secours**

**Quand on n'a que l'amour  
Pour habiller matin  
Pauvres et malandrins  
De manteaux de velours  
  
Quand on n'a que l'amour  
A offrir en prière  
Pour les maux de la terre  
En simple troubadour  
  
Quand on n'a que l'amour  
A offrir à ceux-là  
Dont l'unique combat  
Est de chercher le jour  
  
Quand on n'a que l'amour  
Pour tracer un chemin  
Et forcer le destin  
A chaque carrefour  
  
Quand on n'a que l'amour  
Pour parler aux canons  
Et rien qu'une chanson  
Pour convaincre un tambour  
  
Alors sans avoir rien  
Que la force d'aimer  
Nous aurons dans nos mains  
Amis le monde entier**

**Wanneer men enkel liefde bezit  
Om met elkaar te delen  
Op de dag van de grote reis  
Die onze grote liefde is  
  
Wanneer men enkel liefde bezit  
Mijn lief, jij en ik  
Om van geluk te bruisen  
Elk uur en elke dag  
  
Wanneer men enkel liefde bezit  
Om onze beloftes te beleven  
Zonder enige andere rijkdom  
Dan er altijd in te geloven  
  
Wanneer men enkel liefde bezit  
Om met wonderen te bemeubelen  
En met zon te bedekken  
De lelijkheid van de buitenwijken  
  
Wanneer men enkel liefde bezit  
Als enige reden  
Als enig lied  
En enige hulp  
  
Wanneer men enkel liefde bezit  
Om de dageraad te kleden  
Armen en dieven  
Met fluwelen mantels te bedekken**

**Wanneer men enkel liefde bezit  
Om gebeden te prevelen  
Voor de kwalen van de aarde  
Als eenvoudige troubadour  
  
Wanneer men enkel liefde bezit  
Om die te geven aan diegenen  
Voor wie het enige gevecht  
Eruit bestaat de dag door te komen  
  
Wanneer men enkel liefde bezit  
Om een weg te tekenen  
En het lot te dwingen  
Op ieder kruispunt  
  
Wanneer men enkel liefde bezit  
Om te praten tot het geschut  
En enkel een lied  
Om een oorlogsvoerder te overtuigen  
  
Dan, zonder iets anders te bezitten  
Dan de kracht om lief te hebben  
Zullen we, vrienden  
De hele wereld in onze handen houden**

**Geloofsbelijdenis**

*Onze bereidheid om in de voetsporen van Jezus te treden*

*willen we nu uitspreken in onze geloofsbelijdenis.*

Wij geloven in God, de Vader,  
begin en einde van alle leven.  
Hij is het die elk leven richting en zin geeft.

Hij heeft Zijn schepping in onze handen gegeven

om er een woning van te maken

waarin het goed is om te leven.

Wij geloven in Jezus, Zoon van God,

die bij ons kwam wonen en nu leeft

in de harten van de mensen die in Hem geloven.

Hij ging ons voor op de weg naar goedheid.  
Hij wees ons de weg naar vrede,  
Hij is ons voorbeeld van liefde tot het uiterste.

Wij geloven in Gods Geest

door wie wij Gods' kerk vormen

in dienst van de mensen.  
Hij geeft ieder van ons de kracht

om aan het Rijk van God mee te bouwen

en wijst ons de weg naar een betere wereld.

Wij geloven in een gemeenschap hier en nu,

waarin elkeen zorg draagt voor een ander,

en ieder op zijn of haar manier

aan de Blijde Boodschap gestalte geeft

door woord en daad.

Wij geloven

dat een mensenleven nooit zal eindigen

en dat we hoopvol mogen uitzien

naar het eeuwige geluk bij de Vader. Amen.

**Onze Vader**

**Vredeswens**

Wij kijken reikhalzend uit naar zoveel:  
naar liefde die sterker is dan de dood,  
naar een beter leven en een toekomst, positief en voorgoed,  
voor onszelf én voor anderen,  
naar recht en toekomst voor armen en kleinen.  
Die hoop heeft Jezus in ons hart geplant.  
Laat zijn vrede hier beginnen, rond deze tafel.  
Moge zijn vrede met ons zijn.  
Wensen wij mekaar die vrede van harte toe.

|  |  |
| --- | --- |
| Nous aspirons avec impatience à tant de choses, à un amour plus fort que la mort, à une vie et un avenir meilleurs,  sincères et pour toujours, pour nous-mêmes et pour les autres, à un avenir juste et bon pour les pauvres et les petits.  Cette espérance, Jésus l’ a plantée dans nos cœurs. Que sa paix commence ici, autour de cette table. Et que sa paix soit avec nous. Souhaitons-nous cette paix, l’un à l’autre. | We look forward to so much: To a love that is stronger than death, To a better life and a better future, sincere and forever, for ourselves and for others, To justice and future for the poor  and the little ones. Jesus planted that hope in our hearts. Let his peace begin here, around this table. May his peace be with us. Let’s wish that peace to each other… |

De vrede van de Heer zij altijd met u.

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

The peace of the Lord be always with you.

**Voorbeden**

* Liefdevolle God, wij bidden

dat we het vertrouwen in het beste van onszelf

en in onze eigen mogelijkheden niet verliezen.

We willen ook blijven geloven in de kracht

die mensen samenbindt,

opdat waar mag worden

waar het in ons leven en samenleven echt om gaat:

dat er een wereld groeit

die plaats biedt aan iedere mens,

en dat in die wereld iedereen zichzelf kan zijn,

en daar in rust en vrede kan leven.

* Dieu d'amour, nous prions

que nous ne perdrons pas la foi en le meilleur de nous-mêmes

et en nos propres capacités.

Nous voulons aussi continuer à croire en la puissance

qui lie les gens entre eux,

pour qu'il devienne vrai

ce qui importe vraiment dans nos vies et notre coexistence:

qu'un monde se développe

qui offre une place à chaque être humain,

et que dans ce monde, chacun peut être lui-même

et que tout te monde peut y vivre dans la paix et la tranquillité.

* Loving God, we pray

that we will not lose faith in the best of ourselves

and in our own abilities.

We also want to continue to believe in the power

that binds people together,

so that it may become true

what our lives and coexistence are really about:

that a world grows

that offers room to every human being,

and that in that world everyone can be themselves,

and can live there in peace and quiet.

***Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…***

* Wij willen bidden voor de huizen en instellingen

waar mensen wonen:

dat zij veilige plaatsen mogen zijn

voor allen die verloren dreigen te lopen

in de woestijn van deze tijd.

Dat de gelovige gemeenschap, waar ook ter wereld,

drager mag zijn van hoop en vertrouwen,

van liefde en respect.

Wij bidden dat wij zelf kunnen leven van Uw genade

en van het manna dat Gij ons elke dag schenkt.

* Nous voulons prier pour les foyers et les institutions

où les gens vivent:

pour qu'ils soient des lieux sûrs

pour tous ceux qui risquent de se perdre

dans le désert de notre temps.

Que la communauté des fidèles, où que ce soit dans le monde,

puisse être porteur d'espoir et de confiance,

d'amour et de respect.

Nous prions pour que nous puissions vivre nous-mêmes par ta grâce

et de la ‚Manna‘, le pain que Tu nous donnes chaque jour.

* We want to pray for the homes and institutions

where people live:

that they may be safe places

for all those who are in danger of getting lost

in the desert of our time.

That the communities of christians, wherever they are in the world,

may be the bearer of hope and trust,

of love and respect.

We pray that we ourselves may live by Your grace

and of the ‘Manna’, the bread that You give us every day.

***Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…***

* Wij willen bidden voor de wereld waarin wij leven.

We willen er blijven op vertrouwen

dat niet hebzucht en eigenbelang de boventoon zullen voeren.

Wij bidden ervoor dat de goede krachten zullen blijven samenwerken,

dat de leiders van de politiek en de economie

altijd rekening zullen houden met de zwaksten,

en dat er verbondenheid en solidariteit,

rechtvaardigheid en gelijkheid mag groeien

tussen volkeren, rassen en culturen, overal in de wereld.

* Nous voulons prier pour le monde dans lequel nous vivons.

Nous voulons rester confiants

que l'avidité et l'intérêt personnel ne prévaudront pas.

Nous prions pour que les bonnes forces continuent à travailler ensemble,

que les dirigeants de la politique et de l'économie

prendront toujours en compte le plus faible,

et qu'il y aura de la solidarité et de la compréhension,

de la justice et égalité

entre les peuples, les races et les cultures, partout dans le monde.

* We want to pray for the world we live in.

We want to remain confident

that greed and self-interest will not prevail.

We pray that the forces of the good will continue to work together,

that the leaders of politics and economy

will always take into account the weakest,

and that there will be solidarity and fellowship,

justice and equality

between peoples, races and cultures, everywhere in the world.

***Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…***  
God, verhoor onze gebeden  
en wees ons nabij. Amen.

**Dieu écoute nos prières**

**et reste avec nous. Amen.**

God hear our prayers

and be with us. Amen.

**Slotgebed**

Wij danken U, Vader,

omdat wij van U de weg mogen leren

die leidt naar het ware, het “eeuwige” geluk.

Leer ons te leven

bevrijd van angst, bezit en macht.

Leer ons in de andere

geen bedreiging te zien. maar een gelijke.

Leer ons creatief te zijn

en steeds weer mogelijkheden te vinden

om aan iedere mens recht te doen.

En dat wij altijd oog blijven hebben  
voor wat hoopgevend en leven gevend is. Amen.

Nous te remercions, Notre Père,

parce que nous pouvons apprendre de Toi

le chemin qui mène au vrai bonheur "éternel".

Apprenez-nous à vivre libéré

de l‘ angoisse, de la possession et du pouvoir.

Apprenez-nous à ne pas voir dans l‘ autre

une menace, mais une personne telle que nous.

Apprenez-nous à être créatifs

pour trouver toujours des opportunités

pour rendre justice à chaque être humain.

Que nous puissions toujours avoir un œil

sur ce qui donne l'espoir et la vie. Amen.

We thank You, Father,

because we may learn from You the way

that leads to true and "eternal" happiness.

Teach us to live

freed from fear, possession and power.

Teach us to see in every other person

not a threat, but an equal.

Teach us to be creative

So that we always can find opportunities

to do justice to every human being.

And that we will always have an eye

for what gives hope and life. Amen.

**Zending en zegen**

Mogen onze voeten gaan op de weg naar vrede.  
Mogen onze handen handen zijn die helen.  
Moge ons hart warmte en ruimte bieden

aan de mensen die we ontmoeten.

Daartoe zegene ons de barmhartige God,  
+ Vader, Zoon en H. Geest. Amen.

**Que nos pieds aillent sur le chemin de la paix.**

**Que nos mains soient des mains qui guérissent.**

**Que nos cœurs offrent chaleur et espace aux personnes que nous rencontrons.**

**Sur ce chemin, le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:**

**au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.**

May our feet go on the road to peace.

May our hands be hands that heal.

May our hearts offer warmth and space to the people we meet.

To this end the merciful God may bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**Een lied om af te sluiten en de komende week in te gaan**

[**Adele**](https://www.songteksten.nl/artiest/88109/adele.htm)**- Make you feel my love (Writers: Bob Dylan)**

When the rain is blowing in your face  
And the whole world is on your case  
I could offer you a warm embrace  
To make you feel my love  
  
When the evening shadows and the stars appear  
and there is no one there to dry your tears  
I could hold you for a million years  
To make you feel my love  
  
I know, you haven't made your mind up yet  
But I would never do you wrong  
I've known it from the moment that we met  
No doubt in my mind where you belong

I'd go hungry  
I'd go black and blue  
I'd go crawling down the avenue  
No, there's nothing that I wouldn't do  
To make you feel my love  
  
The storms are raging on the rolling sea  
And on the highway of regret  
The winds of change are blowing wild and free  
You ain't seen nothing like me yet  
I could make you happy  
Make your dreams come true  
Nothing that I wouldn't do  
Go to the ends of the earth for you  
To make you feel my love  
To make you feel my love